



**Espediente zk./Nº Expediente: 2020SZUZ0010 Erreg. data/Fecha Reg:2020/03/10**  
**Erreg. zk. / Nº Registro: 004626**  
**Gaia/Asunto: Dirulaguntza zuzena - 2020 urteko HITZARMENA**  
**Eskatzailea/Solicitante: ORERETA IKASTOLA KOOP E NAN(IFK)/DNI(NIF): F20974358**  
**Kokalekua/Emplazamiento: AÑABITARTE KALEA**

**ZUZENEKO DIRULAGUNTZA NOMINATIBOA**  
**EMATEKO HITZARMENA**

Errenteria, 2020ko uztailaren 29an

**BILDU DIRA:**

Batetik, Itziar Ostolaza Galdos, Errenteriako Udaleko Hezkuntza azpisaileko Zinegotzi Delegatu gisa.

Bestetik, Anartz Muxika Andres, NAN: zenbakia duena, eta helbidea ondorio hauetarako: Zamalbide auzoa, 14.

**PARTE HARTZEN DUTE:**

Lehenengoak Errenteriako Udalaren izenean, Tokiko Araubidearen oinarriei buruzko apirilaren 2ko 7/1985 Legean emandako eskumenez baliaturik, eta Alkateak 2019ko ekainaren 17an emandako Dekretu bidez emaniko eskuordetzaren ondorioz jasotako eskumenak baliatuta.

Bigarrenak Orereta Ikastola Koop. E.-ren izen eta ordezkartzan, IFZ F20974358 zenbakia duena, eta helbidea: Zamalbide auzoa, 14.

Bi aldeek elkarri nahiko gaitasuna aitortzen diote hitzarmen hau sinatzeko, eta horretarako

**CONVENIO RELATIVO A CONCESIÓN DE**  
**SUBVENCIÓN DIRECTA NOMINATIVA**

En Errenteria, a 29 de julio de 2020

**REUNIDOS:**

De una parte, D<sup>a</sup>. Itziar Ostolaza Galdos, en calidad de Concejala Delegada de la Subárea de Educación del Ayuntamiento de Errenteria.

De otra parte, Anartz Muxika Andres, con DNI nº domicilio, a estos efectos, en Zamalbide auzoa, 14.

**INTERVIENEN:**

La primera, en representación del Ayuntamiento de Errenteria, en virtud de las competencias otorgadas por la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local y por la delegación efectuada por la Alcaldía de este Ayuntamiento, mediante Decreto de fecha 17 de junio de 2019.

El segundo, en nombre y representación de Orereta Ikastola Koop. E., con CIF nº F20974358 y domicilio en Zamalbide auzoa, 14.

Ambas partes se reconocen mutuamente plena capacidad para suscribir el presente convenio, a tal efecto,



AZALTZEN DUTE:

I.- Eskolaz kanpoko jarduerak edozein ikastetxeren eskaintzan derrigorrezkoak dira.

II.- Horrela, jarduera horiek Orereta Ikastolako ikasleriari egiten dieten onuraz gainera, herriko kultur eta aisialdirako eskaintza hobetzen laguntzen dute.

III.- Orereta Ikastola Koop. E.-k, besteak beste, eskolaz kanpoko jarduera hauek antolatu ditu 2019-2020 ikasturtean zehar:

- Ikastolaren eguna urteroko ospakizuna.
- Urtekaria
- Iñude eta artzaiak
- Zubiak eraikiz
- Atlantikaldia
- Pailazo Emanaldia
- Hezkuntza Astea
- Gau Beltza
- Ongi Etorri jaia

2020ko uztailaren 28ko Hezkuntza azpisaileko Zinegotzi Ordezkararen Dekretu bidez, erabaki da Ikastola Orereta Koop. E-ri zuzeneko dirulaguntza nominatiboa ematea. Horretarako oinarritzat hartu da honako arauetan ezarritakoa:

- Errenteriako udalean dirulaguntzak ematea arautzeko udal ordenantzaren 11.1.a) artikulua (2015eko abuztuaren 10eko Gipuzkoako Aldizkari Ofiziala -150 zk.-) -aurrerantzean, Ordenantza-.

- Azaroaren 17ko Dirulaguntzen 38/2003 Lege Orokorraren 22.2.a) art. -aurrerantzean, Legea-.

EXPONEN:

I.- Considerando que la realización de actividades extraescolares es un elemento imprescindible en la oferta de cualquier centro educativo.

II.- Considerando que estas actividades además de beneficiar al alumnado de Orereta Ikastola contribuyen a enriquecer el panorama cultural y de tiempo libre de la Villa.

III. Orereta Ikastola Koop. E. realizará, entre otros, los siguientes proyectos durante el curso 2019/2020

- Celebración anual del Día de la Ikastola.
- Anuario
- Iñudeak eta artzaiak
- Zubiar eraikiz
- Atlantikaldia
- Actuación de payasos
- Semana de la Educación.
- Gau Beltza
- Fiesta Bienvenida

Por Decreto de la Concejala Delegada de la subárea de Educación, de fecha 28 de julio de 2020, se ha acordado conceder subvención directa nominativa a Orereta Ikastola Koop. E. en base a lo dispuesto en:

- El artículo 11.1.a) de la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Errenteria (Boletín Oficial de Gipuzkoa nº 150, de 10 de agosto de 2015) -en adelante, la Ordenanza-.

- El art. 22.2 a) de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones -en adelante,



Azaldutakoaren arabera Errenteriako Udalak eta Orereta Ikastola Koop. E.-ek erabaki dute hitzarmen hau sinatzea. Hitzarmena ondorengo klausulei jarraiki arautuko da, bertan jasotzen baitira aldeen konpromisoak dirulaguntza ematea burutu dadin.

la Ley.

Que a tenor de lo expuesto el Ayuntamiento de Errenteria y Orereta Ikastola Koop. E. acuerdan aprobar el presente convenio, que se regirá de conformidad con las siguientes cláusulas que recogen los compromisos de las partes para hacer efectiva la concesión de la subvención.

**KLAUSULAK:**

**CLAÚSULAS:**

**Lehengoa: Hitzarmenaren xedea**

Hitzarmen honen xedea da aldeen eskubide eta betebeharrak finkatzea, 2020ko uztailaren 28ko dekretuaren bidez emaniko dirulaguntzarekiko. Dirulaguntza horren xedea da 2019/2020 ikasturteko eskolaz kanpoko jarduerak finantzatzea.

**Primera: Objeto del convenio**

El objeto del presente convenio es el de establecer los derechos y obligaciones de ambas partes respecto a la subvención concedida por Decreto de fecha 28 de julio de 2020, para la financiación del proyecto de actividades extraescolares a realizar durante el curso escolar 2019/2020.

**Bigarrena: Aurrekontua eta finantzazioa**

Dirulaguntzaren gehieneko diru-kopurua 22.500,00 eurokoa izango da, aurrekontuko 1.0630.471.01.326.20 (7463) Dirulaguntza: Orereta Ikastola partidaren kontura. Partida hori izenduna izatea aurreikusi da Errenteriako Udalaren Aurrekontua Orokorrean 2020 urterako

**Segunda: Presupuesto y financiación**

El importe de la subvención queda fijado en un máximo de 22.500,00 euros, con cargo a la partida presupuestaria 1.0630.471.01.326.20 (7463) Subvención: Orereta Ikastola, prevista nominativamente en el Presupuesto General del Ayuntamiento de Errenteria para el año 2020.

**Hirugarrena: Hitzarmenaren iraupena**

Lankidetzeta hitzarmen hau indarrean sartuko da sinatzen den egunean eta 2020ko abenduaren 31an amaituko da.

**Tercera: Duración del convenio**

El presente convenio de colaboración entrará en vigor el mismo día de su firma y finalizará el día 31 de diciembre de 2020.



**Laugarrena: Errenteriako Udalaren konpromisoak.**

Hitzarmen honi jarraiki Errenteriako Udalak harturiko konpromisoak hauek dira:

a) 22.500,00 euroko dirulaguntza ordainduko da, eta era honetan:

% 80, 18.000,00 euro, hilabeteko epean hitzarmena sinatzen denetik.

% 20, 4.500,00 euro, proiektua gauzatu eta horren justifikazioa aurkeztu ondoren.

**Bosgarrena: Dirulaguntzaren entitate/pertsona onuradunak harturiko konpromisoak.**

Hitzarmen honi jarraiki dirulaguntzaren onuradunak harturiko konpromisoak hauek dira:

a) 2019/2020 ikasturteko eskolaz kanpoko jarduerak proiektua garatuko du, aurkezturiko dokumentazioaren arabera. Proiektua hitzarmen honekin batera doa eranskin gisa, eta aurrikusitako epean gauzatuko da.

Proiektuan aurrikusitako jardueraren bat ezin bada egikaritu ez datorrelako bat COVID19arekin kutsatzeak ekiditeko indarrean dagoen araudiarekin, onuradunak jarduera araudi horretara egokitu beharko du edo atzeratu. Ezin izatekotan, jarduera ez da gauzatuko.

b) Beharrezko diren udal baimenak edo bestelakoak eskatu beharko ditu.

c) Ordenantzaren 21. artikuluan eta Legearen 14. artikuluan onuradunei ezarritako eginbide guztiak bete beharko ditu, eta batez ere:

**Cuarta: Compromisos del Ayuntamiento de Errenteria**

Los compromisos adquiridos por el Ayuntamiento de Errenteria en virtud del presente convenio son los siguientes:

a) Abonar una subvención por importe de 22.500,00 euros, y de la siguiente forma:

80%, 18.000,00 euros, en el plazo de un mes a la firma del presente convenio.

20%, 4.500,00 euros, una vez ejecutado el proyecto y tras la presentación de la justificación del mismo.

**Quinta: Compromisos de la entidad/persona beneficiaria de la subvención.**

Los compromisos adquiridos por la entidad beneficiaria de la subvención en virtud del presente convenio son los siguientes:

a) Desarrollar el proyecto de actividades extraescolares durante el curso escolar 2019/2020, a tenor de la documentación presentada, que se adjunta al presente convenio como anexo, y en el plazo previsto al efecto.

En caso de que la realización de alguna de las actividades previstas en el proyecto no sea acorde con la normativa relativa a la prevención de contagios por COVID19 vigente en ese momento, la beneficiaria deberá adecuar la actividad a dicha normativa o aplazar el momento de su ejecución. De no ser ello posible, la actividad no se llevará a cabo.

b) Solicitar cuantos permisos municipales o de otra índole se requieran.

c) Cumplir todas las obligaciones establecidas para los beneficiarios de subvenciones en el artículo 21 de la Ordenanza y el art. 14 de la Ley y, en especial, las



siguientes:

- Dirulaguntza eman duen erakundean justifikatu beharko du betekizunak eta baldintzak beteko dituela, hala nola jarduera burutu eta dirulaguntza emateak edo izateak zehazten duen helburua beteko duela.
  - Eskumeneko erakundeak egin beharreko egiaztatze jarduerak onartuko ditu, eta eskatzen zaion informazioa ekarriko du.
  - Beste dirulaguntza batzuk jasotzen baditu dirulaguntza eman duen erakundeari jakinaraziko dio, hala nola bestelako laguntzak, diru-sarrerak edo diruz lagunduriko jarduerak finantzatzen dituzten baliabideak. Hori guztia jakinaraziko beharko da jakin bezain laster, eta, hala balegokio, hartu beharreko diru-kopuruak kobratuko direla justifikatu aurretik.
  - Frogatu beharko du (ordainketa bakoitza egin aurretik) egunean dagoela zerga eta gizarte segurantzako betebeharretan.
  - Kontabilitate liburuak izango ditu, tramitaturiko erregistroak eta bestelako dokumentazioa behar bezalako auditoria eginda merkataritzako eta sektoreko legeak eskaturiko baldintzetan. Izan ere, era horretan helburu da egiaztatze eta kontrol eskumenak behar bezala burutuko direla bermatzea.
  - Jasotako diru-kopuruaren aplikazioaren justifikazio dokumentuak gordeko ditu, dokumentu elektronikoak barne, egiaztatu eta kontrolatu daitezkeen bitartean, hau da lau urteko epean zehar, alegia.
- d) Jasotako diru-kopuruak itzuliko ditu, baldin eta Legearen 37. artikuluan aurreikusiriko egoerak gertatzen badira.
- e) Hizkuntza ofizialen erabileraren alorreko klausulak:
- Justifikar ante el órgano concedente el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.
  - Someterse a las actuaciones de comprobación a efectuar por el órgano competente, aportando cuanta información sea requerida.
  - Comunicar al órgano concedente la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación de los fondos percibidos.
  - Acreditar (antes de la realización de cada uno de los pagos) que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la seguridad social.
  - Disponer de los libros contables, registros diligenciados y demás documentación, debidamente auditados en los términos exigidos por la legislación mercantil y sectorial aplicable al beneficiario en cada caso, así como cuántos estados contables y registros específicos sean exigidos, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.
  - Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de actuaciones de comprobación y control, es decir, en el plazo de cuatro años.
- d) Proceder al reintegro de los fondos percibidos en los supuestos contemplados en el artículo 37 de la Ley.
- e) Cláusulas relativas al euskera: La entidad



Dirulaguntzaren entitate onuradunak dirulaguntza bidez eginiko ekintzen komunikazioetan honako irizpideak errespetatu beharko ditu.

Idatzari dagokionez:

-Hizkuntza paisaia:

Errotuluak, oharrak, iragarkiak, txartelak, publizitatea eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira.

Piktograma bidez egin ezin direnean, mezuak ele bitan egingo dira euskarari lehentasuna emanaz (testuan lehenago kokatuta, letra handiagoa, beltzean) betiere Udalarekin aidez aurretik adostuta.

Diruz lagundutako ekintzan argitaratu eta herritarren eskura jarzen diren eskuorriak, iragarkiak, oharrak eta abar gutxienez bi hizkuntza ofizialetan egongo dira, euskarari lehentasuna emanda.

- Harremanak Administrazioarekin: dirulaguntza eskatzeko tramitazioan idatzizko eta ahozko harremanak euskaraz egiteko saiakera egiteko eskatuko zaie, betiere kontuan izanda apirilaren 7ko 2/2016 Legeak eta azaroaren 24ko 10/1982 Legeak herritarrei administrazioan eskaerak bi hizkuntza ofizialetan egiteko eskubidea aitortzen dietela.

Ahozkoari dagokionez:

Euskaraz komunikatu nahi duten herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko, herritarrekin egiten diren jardueretan, oro har, eta bereziki hurrekin egiten direnetan aritzen direnek, bi hizkuntza ofizialetan komunikatzeko beharrezko gaitasuna izatea hobetsiko da.

beneficiaria de la subvención respetará las siguientes directrices en las comunicaciones llevadas a cabo en las actuaciones objeto de la subvención:

En lo que respecta a las comunicaciones escritas:

- Paisaje lingüístico:

Los rótulos, avisos, anuncios, tarjetas, publicidad y resto de comunicaciones se realizarán mediante pictogramas.

Cuando no pueda utilizarse un pictograma, los mensajes se redactarán en los dos idiomas, priorizando la versión en euskera (posición del texto, mayor tamaño de letra, negrilla). Previamente se consensuarán con el Ayuntamiento.

Los programas, anuncios, y avisos de las actividades objeto de la subvención que se publiquen y pongan a disposición de la ciudadanía se redactarán como mínimo en los dos idiomas oficiales, dando prioridad al euskera.

- Relación con la Administración: en el momento de la tramitación de la solicitud de subvención se les solicitará que hagan el esfuerzo de mantener en euskera la relación oral y escrita con el Ayuntamiento, sin olvidar que la Ley 10/1982 de 24 de noviembre reconoce a la ciudadanía el derecho de comunicarse con la administración en los dos idiomas oficiales.

En lo que respecta a las comunicaciones orales:

Con el fin de garantizar los derechos lingüísticos de las y los ciudadanos que quieran comunicarse en euskera, se priorizará que quienes participen en las actividades que se realicen con la ciudadanía en general, y en particular en las que se realicen con las niñas y niños, tengan capacidad lingüística necesaria



Bozgorailuz egiten diren propaganda, abisuak, publicitate eta abar bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, azken kasu horretan euskarari lehentasuna emanda. Nolanahi ere, ekintzaren izaerak edo hartzaileen izaerak eskatzen duenean euskararen erabilera lehenetsiko da.

Elkarteek antolatutako ekintza konkretuetan megafonia bidez emandako mezuek eta musika edo abestiek aurreko baldintza bera bete beharko dute.

Jendurreko hitzaldi edo antzekorik antolatzen denean eta hizlaria euskalduna ez bada, laguntzaile euskaldun bat jartzeko eskatuko da, euskaldunen hizkuntza eskubideak errespetatzeko.

f) Berdintasunerako klausula: Dirulaguntzaren entitate onuradunak bete beharko ditu Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako 4/2005 Legean, otsailaren 18koa, ezarriko oinarriak eta eginkizunak, emakume eta gizonen egiazko berdintasunerako. Baita 3/2007 Lege Organikoan, martxoaren 22koan, ezarrikoak.

Dokumentazio guztiak, publicitateak, irudiak edo materialek hizkuntza ez sexista erabiliko dute, emakumeak diskriminatzeko edozein irudi edo estereotipo sexista saihestuko dute, eta berdintasun, presentzia orekatu, bestelakotasun, erantzunkidetasun, eta rol era genero-identitate aniztasunerako balioak sustatuko dituzte.

g) Ingurumenaren alorreko klausula: Dirulaguntzaren entitate onuradunak, oro har, ingurumeneko irizpideak hartu beharko ditu ondorengo alorrean: (1) aurrezte eta energia eraginkortasuna, (2) hondakinen frakzio ezberdinen kudeaketa eta bilketa, horiek sortzeari aurrea hartzeaz gain, (3) tokiko aniztasunari kalterik ez sortzea (habitat naturalak, espezieak eta prozesu ekologikoak), (4) baliabide naturalak aurrezte (ura, kontsumo iraunkorra), (5) sorturiko hondakin-uren behar bezalako bilketa, (6)

para comunicarse en los dos idiomas oficiales.

La propaganda, avisos, publicidad etc. que se realicen por altavoces se harán en los dos idiomas oficiales, dando en ese caso prioridad al euskera. Cuando las características de la actividad o de las personas que participen en ella así lo requieran se priorizará el uso del euskera.

Los mensajes emitidos mediante megafonía durante los actos concretos, así como la música y canciones, deberán cumplir esa condición.

Cuando se organice alguna conferencia o similar y la persona ponente no sepa euskera, se solicitará la presencia de una persona ayudante vascoparlante, al objeto de que se respeten los derechos de las personas que deseen utilizar el euskera.

f) Cláusula de igualdad: La entidad beneficiaria de la subvención deberá dar cumplimiento a los principios y obligaciones establecidas en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres; y Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipo sexistas, y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidad de género.

g) Cláusula de medio ambiente: La entidad beneficiaria de la subvención con carácter general tendrá en cuenta la adopción de criterios ambientales en las siguientes materias: (1) eficiencia y ahorro energéticos, (2) gestión y recogida selectiva de las diferentes fracciones de residuos, además de la prevención en su generación, (3) no generar afecciones a la diversidad local (hábitats naturales, especies y procesos ecológicos), (4) ahorro de recursos naturales (agua, consumo sostenible), (5)



mugikortasun iraunkorra sustatzea, eta (7) indarrean dagoen araudiak ezarritako gehieneko mugaz gaindiko zaratarik ez sortzea eta herritarrekiko eta ingurumenarekiko kalitate akustikoa bermatzea.

Paperezko euskarrian Udaletxean aurkeztu beharreko dokumentazioari dagokionez, % 100ean birziklaturiko papera izango da, batere klororik gabekoa, eta bi aldeetatik inprimatuta.

h) Jarduera eta erabiliko hedabide guztietan (irradi, prentsa, kartel, eskuko programa, etab.) jasota utzi beharko da proiektua finantzatzeko Errenteriako Udalaren lankidetzara, esaldi honen arabera: "Errenteriako Udalaren laguntzarekin". Esaldi horri Herribilduaren armarrria gehituko zaio, hedabidea idatzia bada. Baldintza hori bete beharko da laguntzaile bakarra Errenteriako Udala denean, hala nola babesa beste laguntzaile batzuekin banatzen denean. Azken kasu honetan arestiko esaldiaren tamaina gutxienez erabiliko den handienaren adinakoa izango da.

i) Bete beharko da une oro indarrean dagoen araudia, COVID19arekin kutsatzeak ekidite aldera. Araudi hori era zorrotzean bete beharko da bai ekitaldi publikoetan, baita bileretan edo publikoarentzat irekiak ez diren jardueretan ere.

**Seigarrena: Dirulaguntzari egin beharreko jarraipena eta justifikazioa.**

Errenteriako Udalak, Hezkuntza eta Gazteria saileko teknikariaren bitartez, jarraipena egingo du eta dirulaguntzaren justifikazioa egokia dela egiaztatuko du, eta, era berean, jarduera gauzatu dela eta dirulaguntza eman edo izateko zehazturiko helburua bete dela.

Dirulaguntzaren entitate onuradunak, 2019ko urtarrilaren 31a baino lehen, Udalean aurkeztu

recogida adecuada de las aguas residuales generadas, (6) impulsar una movilidad sostenible, y (7) emisión de ruidos y garantía de calidad acústica con respecto a la ciudadanía y el Medio Ambiente.

En cuanto a la diferente documentación a presentar en el Ayuntamiento en soporte papel, se entregará en papel 100% reciclado, totalmente libre de cloro, e impreso por las dos caras.

h) Hacer constar en la totalidad de sus actuaciones y en todos los medios de difusión utilizados (radio, prensa, carteles, programas de mano, etc.) la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria en la financiación del proyecto, bajo la frase "Con la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria", añadiendo a dicha frase el escudo de la Villa en caso de difusión escrita. Requisito que se cumplirá tanto si el Ayuntamiento de Errenteria fuera único colaborador, como en el caso de que compartiera este patrocinio con diferentes colaboradores. En este último caso la frase antes referida será cuando menos de igual tamaño que el de la mayor que se utilizara.

i) Respetar las limitaciones establecidas, en cada momento, por la normativa vigente, con el fin de prevenir contagios por COVID19. El cumplimiento estricto de dicha normativa deberá garantizarse tanto en los actos de carácter público como en las reuniones o actividades sin trascendencia pública.

**Sexta: Seguimiento y justificación de la subvención**

El Ayuntamiento de Errenteria, mediante la técnico de la subárea de Educación y Juventud, llevará a cabo el seguimiento y comprobará la adecuada justificación de la subvención, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.

La entidad beneficiaria de la subvención, antes del 31 de enero de 2020, deberá presentar en el



Jarduereren aldaketa edo atzeratzea COVID19arekin kutsatzea ekiditea asmo duen araudiaren ondorio izatekotan, nahikoa izango da erabakia posta elektronikoz dirulaguntza eman duen udal sailari jakinaraztearekin, seigarren klausulan jasotakoa kontuan izan behar bada ere.

Udalak hitzarmen hau aldatu ahal izango du, onuradunari jakinaraziz eta diru-kopuruak aplikatu aurretik, hitzarmen hau onartzeko kontuan harturiko baldintzen aldaketak eragozten edo galarazten duenean lortu nahi den interes publikoaren lorpen-maila, eta onuradunari kalterik eragiten ez bazaio.

**Bederatzigarrena: Hitzarmena ez betetzea eta dirulaguntza itzultzea.**

Dirulaguntzaren entitate onuradunak bete beharreko edozein eginkizun ez betetzeak ekarriko du dirulaguntza berrikustea edo indarrrik gabe uztea, eta hala balegokio, emaniko diru-kopurua gutxitzea edo itzultzea. Hori guztia aurreikusita dago Ordenantzaren 23. eta 37. artikuluetan eta Legearen 37. eta hurrengo artikuluetan. Dena den, erantzukizunak eskatu ahal izango zaizkio.

Izaniko ez betetzeak mailakatzeko proportzionaltasun irizpidea erabiliko da.

Ezingo balitz edo interesik ez balego lan garapena jarraitzeko proiektuaren bideragarritasunari edo izaerari atxikiriko arazoak edo behar bezala justifikaturikoak bestelakoak direla-eta, bi aldeek adostu ahal izango dute hitzarmena bertan behera uztea edo etetea.

derechos de terceras personas.

En caso de que la adecuación o retraso de las actividades venga impuesta por la normativa destinada a evitar contagios por COVID19, bastará con que se notifique dicha decisión por correo electrónico al Departamento municipal que otorgó la subvención, sin perjuicio de lo establecido en la cláusula sexta.

El Ayuntamiento podrá modificar el presente convenio, previa comunicación a la persona beneficiaria y antes de la aplicación de los fondos, cuando la alteración de las condiciones tomadas en cuenta para la aprobación del presente convenio impidan o dificulten la consecución del interés público perseguido, y no se irroguen perjuicios económicos a la persona beneficiaria.

**Novena: Incumplimiento y reintegro de la subvención**

El incumplimiento de cualquiera de las obligaciones de la entidad beneficiaria de la subvención supondrá la revisión o resolución de la misma, y en su caso, la disminución o devolución de la cantidad otorgada, en los términos previstos en los artículos 23 y 37 de la Ordenanza y 37 y siguientes de la Ley, sin perjuicio de las responsabilidades que se pudieran exigir.

Para graduar los incumplimientos se utilizará el criterio de proporcionalidad.

Cuando no se pudiera o no interesara proseguir el desarrollo del trabajo por causas inherentes a la viabilidad o naturaleza del proyecto u otras debidamente justificadas, se podrá resolver o interrumpir la subvención de mutuo acuerdo.



**Hamargarrena: datu pertsonalak babeslea.**

Datu pertsonalak tratatuko balira, bi aldeek adosten dute Datu Pertsonalak Babesteko apirilaren 27ko 2016/679 Europako Erregelamenduak eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoak ezarrikoak betetzea.

**Hamaikagarrena: Lan arriskuen prebentzioa.**

Dirulaguntzaren entitate onuradunak, proiektuaren edo diruz lagunduriko jardueretan, indarrean dagoen araudia beteko du lan arriskuak prebenitzeko alorrean, azaroaren 8ko 31/1995 Legea, Lan Arriskuen Prebentzioari buruzkoa, eta beraz garatzeko araudia.

**Hamabigarrena: Araubide Juridikoa.**

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta horregatik interpretazioa eta garapena arautuko dira ordenamendu juridiko administratiboak ezarritakoaren arabera.

Hitzarmen honetan jarri gabe geratu diren alderdi guztietan administrazio alorrean indarrean dagoen legeria ezarriko da eta, batik bat, Errenteriako udalean dirulaguntzak emateko arauzko udal ordenantza, azaroaren 17ko Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrean ezarrikoak, uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuan, non bertan onartzen den azaroaren 26ko Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrearen Arautegia, urriaren 1eko 39/2015 Legean, Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkideari buruzkoa eta urriaren 1eko 40/2015 Legean, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzkoa. Subsidiarioki, zuzenbide pribatuko arauak aplikatuko dira.

**Décima: Protección de datos personales**

En el supuesto en que se lleve a cabo tratamiento de datos de carácter personal, ambas partes acuerdan dar cumplimiento a lo dispuesto por el Reglamento Europeo 679/2016 de 27 de abril, de Protección de Datos Personales, y por la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre.

**Undécima: Prevención de riesgos laborales.**

La entidad beneficiaria de la subvención, en el desarrollo del proyecto o actividades subvencionadas, cumplirá con la normativa vigente en materia de prevención de riesgos laborales, Ley 31/1995, de 8 de noviembre, de Prevención de Riesgos Laborales y normativa de desarrollo.

**Duodécima: Régimen jurídico**

El presente Convenio es de carácter administrativo, por lo que su interpretación y desarrollo se regirá por lo establecido en la ordenamiento jurídico-administrativo.

En todos los aspectos que no hayan sido establecidos en el presente convenio, se aplicará la legislación vigente en el ámbito administrativo y, en particular, lo establecido en la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Errenteria, en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006 de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas y en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, del Régimen Jurídico del Sector Público. Subsidiariamente, se aplicarán las normas de derecho privado.



langileriaren izen-abizenen zerrenda.

liquidación de cotizaciones (RLC) y la relación nominal de trabajadoras/es.

**Zazpigarrena: Bateragarritasuna beste dirulaguntza publikoekin.**

**Séptima: Compatibilidad con otras subvenciones públicas**

Hitzarmen honek arautzen duen dirulaguntza bateragarria izango da helburu bera duten bestelako dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin, bestelako administrazioetatik edo erakunde publikoetatik edo pribatuetatik datozenak.

La subvención regulada por este convenio será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de otras administraciones o entes públicos o privados.

Dena den, dirulaguntza hau bateraezina da helburu berarentzat Errenteriako Udaletik eta/edo bertako organismo autonomoetatik datozen bestelako dirulaguntzak edo laguntzak hartzearekin. Era horretan, entitate onuradunak uko egiten dio edozein laguntza edo dirulaguntza motari egokitu ahalko litzaikeena Udalaren departamentuek edo organismo autonomoek dirulaguntzetarako eginiko deialdien arabera.

Sin embargo, la presente subvención es incompatible con la percepción de otras subvenciones o ayudas provenientes del Ayuntamiento de Errenteria y/o sus organismos autónomos para la misma finalidad, de forma que la entidad beneficiaria renuncia a cualquier tipo de ayuda o subvención que le pudiera corresponder conforme a las convocatorias de subvención que se realicen desde los diferentes departamentos del Ayuntamiento o sus organismos autónomos.

Hala guztiz ere, emandako laguntzen zenbatekoa, bakarrean edo batera, inola ere ezin da izan dirulaguntzaren xedearen balioa baino handiagoa.

En cualquier caso, el importe de las ayudas concedidas no podrá ser en ningún caso de tal cuantía que, aislada o conjuntamente, supere el coste del objeto de la subvención.

**Zortzigarrena: Hitzarmenaren baldintzak aldatzea.**

**Octava: Modificación de las condiciones del convenio**

Dirulaguntzaren entitate onuradunak Udalean eskatu ahal izango du, diruz lagunduriko jarduera burutzeko epea amaitu aurretik, hitzarmen hau aldatzea ezarriko epeak zabaltzeko, emaniko zenbatekoa gutxitzeko edo jarduera osatzen duten ekintzak aldatzeko. Aldaketa horiek baimenduko dira zergatia ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jarduera behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean, betiere dirulaguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez bada edo hirugarrenen eskubideak kaltetzen ez badira.

La entidad beneficiaria de la subvención podrá solicitar al Ayuntamiento, antes de que concluya el plazo para la realización de la actividad subvencionada, modificaciones del presente convenio que supongan ampliación de plazos fijados, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando tengan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen

## ERREENTERIAKO UDALA

Hezkuntza



## AYUNTAMIENTO DE ERREENTERIA

Educación

beharko du dirulaguntzak xede duen proiektu/jardueren garapenaren memoria bat. Bertan buruturiko jardueren azalpen memoria bat egingo da, izaniko diru-sarreraren eta gastuen balantzea barne, hala nola egindako gastuak justifikatzeko ordain-agirien edo dokumentuen kopia bat.

COVID19arekin kutsatzeak ekidite aldera, proiektuan aurreikusitako jardueraren bat ezin izan bada gauzatu edo egokitu beharra egon bada, memorian horrela azalduko da, erabaki horren arrazoiak zehaztuz.

Gastuak egiaztatuko dira ordain-agirien edo merkataritzako trafiko juridikoan balio frogagarri baliokidea edo administrazio eraginkortasuna duten bestelako dokumentuen bidez.

Jarduerak, dirulaguntzaz gain, finantzatu direnean, norberak dituen diru-sarrerekin edo bestelako dirulaguntzekin edo baliabideekin, justifikazioan zenbatekoa egiaztatu beharko da, nondik datorren eta zein den diru-sarrera horien aplikazioa diruz lagunduriko jardueretan.

Dirulaguntza jasotzen duen entitate hartzaileak, memoriaren gain, aurkeztu beharko du CD bat programaren eta jardueren argazkiekin (argazki bakoitzari zein jarduera edo programa dagokion adierazi beharko da), hala nola hedapenerako erabiliriko euskarri guztiak.

Justifikazioan sartu ahal izango dira elkarte onuradunaren egituraren mantenuko gastuak (zeharkako gastuak) giza baliabideen gastuak barne.

Personal gastuak dira salarioari lotutakoak (IRPF delakoari dagokion atxikipena barne) eta soldata gastu hauei dagokien Seguritasun Sozialaren enpresa kuota. Hau honela izanik, berezko pertsonalaren nominak atxikitu beharko dira, dagozkien justifikanteekin batera eta IRPF atxikipenei lotutako diru sarrera baieztatzen duten agiriak. Baita kotizazio likidazioaren erreziboa (RLC delakoa) eta

Ayuntamiento de Errenteria una memoria de desarrollo del proyecto/actividades objeto de la subvención. En dicha memoria se hará una exposición valorativa de las actividades llevadas a cabo, incluyendo un balance de los gastos e ingresos habidos, así como copia de las facturas o documentos justificativos de los gastos efectuados.

Si la prevención de contagios por COVID19 ha obligado a suprimir o modificar alguna de las actividades con respecto a lo previsto en el proyecto, se hará constar expresamente en la memoria, concretando las causas de dicha decisión.

Los gastos se acreditarán mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente con validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa.

Cuando las actividades hayan sido financiadas, además de con la subvención, con fondos propios u otras subvenciones o recursos, deberá acreditarse en la justificación el importe, procedencia y aplicación de tales fondos a las actividades subvencionadas.

La entidad perceptora de la subvención, además de la memoria, habrá de presentar un CD con fotos del programa y de las actividades (indicar a qué actividad o programa pertenece cada foto), así como todos los soportes utilizados para la difusión.

Se podrán incluir en la justificación gastos correspondientes al mantenimiento de la estructura de la entidad beneficiaria (gastos indirectos), incluidos los gastos de personal.

Son gastos de personal los salariales (incluida la retención a cuenta del IRPF) y la cuota empresarial de la Seguridad Social correspondiente a dichos gastos salariales. A tal fin, se deberán aportar las nóminas del personal propio, junto con los correspondientes justificantes de pago y los documentos acreditativos del ingreso de las retenciones del IRPF, así como el recibo de

**ERRETERIAKO UDALA**  
Hezkuntza



**AYUNTAMIENTO DE ERRETERIA**  
Educación

**Hamahirugarrena: Eskumeneko Jurisdikzioa.**

Aldeen artean sor daitezkeen auziak ebazteko eskumena izango dute Administraioarekiko Auzien Donostiako Epaitegiek, eta, era horretan bi aldeek onartzen dute epaitegi horien lurralde-eskumena.

Aurreko guztiarekiko adostasuna erakusteko, parte hartzen duten aldeek HITZARMEN hau sinatzen dute, bi aletan eta eragin bakarrerako, idazpuruan adierazten denlekuan eta egunean.

**Decimotercera: Jurisdicción competente**

Serán competentes para resolver los litigios que pudieran surgir entre las partes los Juzgados de lo Contencioso-Administrativo de Donostia-San Sebastian, de forma que ambas partes aceptan la competencia territorial de los mismos.

Y en prueba de conformidad de cuanto antecede, las partes intervinientes firman el presente CONVENIO, por duplicado y a un solo efecto, en el lugar y fecha señalado en el encabezamiento.

**ORERETA IKASTOLA KOOP E.KO ZUZENDARIA**

DIRECTOR DE ORERETA IKASTOLA KOOP. E

Fdo.: Anartz MUXIKA ANDRES

**ERRETERIAKO UDALEKO  
HEZKUNTZA ZINEGOTZI DELEGATUA  
LA CONCEJALA DELEGADA DE EDUCACIÓN DEL  
AYUNTAMIENTO DE ERRETERIA**

Stua. / Fdo.: Itziar OSTOLAZA GALDOS

